

**Masip, Vicente, (2010). *Gramática española para brasileños (Fonología y Fonética, Ortografía y Morfosintaxis)*
São Paulo, Parábola Editorial, 296 págs.
ISBN: 978-85-7934-013-0**

Juan Manuel García Calviño
Asesor Técnico Docente
Consejería de Educación de Brasil

El creciente interés por el aprendizaje del español en la última década en Brasil, a consecuencia entre otros aspectos de la implementación de la ley 11.161/2005, que dispuso la obligatoriedad de su oferta por las escuelas de enseñanza media, ha puesto de manifiesto la insuficiencia de materiales destinados tanto a la enseñanza y/o aprendizaje del español por parte de los lusohablantes, como del portugués en los países hispanoblatos de Sudamérica, principalmente los del Mercosur. El estudio ahora publicado tiene como objetivo contribuir a solucionar esa carencia por medio de esta rigurosa, documentada y práctica gramática de la lengua española destinada a brasileños. Se trata del último trabajo de la larga lista de obras en este campo en el haber del profesor Vicente Masip Viciano. Este volumen es la culminación de una serie de publicaciones de su autoría en el campo de ELE y de la lengua portuguesa, comenzando con su tesis *Dificuldades fonéticas segmentais dos brasileiros estudantes de espanhol*. A continuación, encontramos otros trabajos de relevancia como *Fonética espanhola para brasileiros* (1998), *Gente que pronuncia bien* (1998), *Fonologia e ortografia portuguesas. Um curso para alfabetizadores* (2000), *Fonología y ortografía españolas. Curso integrado para brasileños* (2001), *Gramática histórica portuguesa e espanhola. Um estudo sintético e contrastivo* (2003), *Semântica. Curso-oficina sobre sentido e referência* (2003), *Español avanzado para brasileños* (2003), *La enseñanza sistemática de español mediante textos* (2005) *Modelos semânticos integrados. Uma abordagem hermenêutica contrastiva* (2007), y finalmente, *¡Acércate al mundo hispánico!* (2007).

En lo referente al análisis interno de la obra, debemos indicar que está dividida en dos grandes partes. La primera está dedicada a la Ortografía y Fonología (pp. 17-102) y la

segunda a la Morfosintaxis (pp. 105-244). La primera parte consta de dos grandes capítulos. El primero de ellos está dedicado a las *Letras y sonidos españoles* (pp. 17-64) y el segundo a los *Signos ortográficos y sonidos españoles* (pp. 65-102). En el abordaje del estudio de los signos gráficos en sus relaciones con los sonidos que representan, se parte de la letra para llegar al sonido y no a la inversa como en otros trabajos. Todavía dentro de este capítulo, debemos destacar por poco frecuente el estudio comparado de la tonalidad en español contrastada con la del portugués brasileño, con la presencia de curvas melódicas tonales comparando la realización de varios enunciados equivalentes en ambas lenguas.

En la segunda parte, dedicada a la *Morfosintaxis*, el primer apartado (pp. 105-207) titulado *Palabras españolas: categoría, forma, flexión, grado, derivación y enlace* comienza con el análisis de las categorías gramaticales, agrupadas en torno al grupo del nombre (sustantivo, adjetivo, artículo y pronombre) y al grupo del verbo (verbo, adverbio), dejando para el final las llamadas categorías de enlace (preposiciones y conjunciones) y una categoría independiente (la interjección). El segundo apartado de este capítulo se titula *Palabras españolas: regencia, concordancia, función y orden*. En él se parte del Sintagma y se acaba con la Oración, tratando sobre su regencia y orden. De destacar es la presencia en esta sección del epígrafe dedicado a la *concordancia pronominal*, cuestión esta que provoca grandes dificultades para el aprendiz de español cuya lengua materna es el portugués.

Se incluye asimismo al final del libro una sección de *Anexos* (pp. 245-294), en donde figuran diversos epígrafes de contrastes fonético-ortográficos de ambas lenguas y otro de complementos morfosintácticos del español, además de la clave de soluciones de los ejercicios propuestos en las anteriores secciones. Es esta otra de las características más destacadas de la obra, pues a lo largo de sus páginas aparecen multitud de ejercicios basados en las dificultades de aprendizaje que suelen aparecer para el estudiante brasileño precisamente por la familiaridad entre las dos lenguas.

En definitiva, estamos ante un trabajo de gramática descriptiva que constituirá una referencia de consulta obligada para todos los interesados en el estudio del español en Brasil, bien sea de un modo formal o como autoaprendizaje, pudiendo ser también de

interés para el público de lengua castellana interesado en profundizar en el estudio contrastivo con el portugués.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción 28/05/2012

Fecha de aceptación: 02/07/2012